

# COMINELLS

PORTAVOZ OFICIAL DE «NUEVA JERUSALEN»

DICIEMBRE 1986 • BORRIOL



98 mmm



- AIRE ACONDICIONADO
- ALIMENTACION
- HOSTELERIA
- MAQUINARIA ELECTRONICA
- PROYECTOS - DECORACION

**vialvi**

Conde Pestagua, 1-9-31  
Tels. 22 25 04 - 22 42 66

CASTELLON



Cruz de término en el camino de Villafamés  
Borriol (Castellón) - 1919

## LA INSTALACION DEL "PEIRO" UNA REALIDAD

*Se suelen denominar cruces del término, "peirons" o "prigons" en nuestra región y concretamente en el Maestrazgo, a toda una serie de cruces de cantería con que se solían adornar los caminos principales de acceso a las distintas poblaciones y que generalmente las situaban a la salida de las mismas.*

*El origen de este tipo de cruces se suele remontar al siglo XV, aunque el motivo de su colocación parece ser que posee antecedentes mucho más remoto. No podemos olvidar que en la prehistoria el culto a la piedra es de por sí elevado; la simple colocación de bloques verticales de piedra, menhires, alcanza para aquellos hombres un alto valor mágico. (Pepe Castellano. Rev. "Cominells").*

*En 1984, llegaron al Museu Municipal de Borriol una serie de fotografías procedentes del Archivo Fotográfico Mas de Barcelona y entre ellas se encontraba la fotografía antigua del "Peiró". Es a partir de este momento, cuando un grupo de borriolenses se mostraron interesados por su nueva instalación. Recientemente se ha podido elaborar un estudio detallado de la pieza y su posible coste económico, que sería interesante financiarlo a través de una ayuda popular.*

*La inauguración estaría prevista para las próximas fiestas de San Vicente, al volver de la Ermita y cuando se entra en procesión a la Iglesia Parroquial.*

*La colocación del "Peiró" en su lugar correspondiente, representaría para Borriol, una vez más, la recuperación de nuestro Patrimonio Histórico-Artístico, que día tras día, todo el pueblo de Borriol ha mostrado en sus diversas facetas culturales.*

NOTA: Si alguna persona tiene interés en recibir más información y efectuar alguna ayuda económica popular, dirigirse a Benjamín Pitarch (El Estanco).

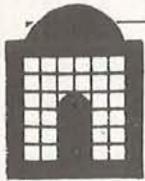
LA INSTALACION  
DE LA  
MOLINERIA

El presente informe tiene por objeto describir el estado de la instalación de la molinera, así como los trabajos que se están realizando para su puesta en marcha. Se ha observado que la instalación está completa y que los trabajos de montaje y ajuste se encuentran en fase avanzada. Se han realizado pruebas de funcionamiento que han demostrado que la molinera opera correctamente y que cumple con los requisitos de calidad y seguridad establecidos. Se recomienda continuar con los trabajos de mantenimiento preventivo y de ajuste para garantizar el correcto funcionamiento de la molinera durante su vida útil.

En consecuencia, se recomienda que se continúe con los trabajos de mantenimiento preventivo y de ajuste para garantizar el correcto funcionamiento de la molinera durante su vida útil.

Se recomienda que se continúe con los trabajos de mantenimiento preventivo y de ajuste para garantizar el correcto funcionamiento de la molinera durante su vida útil.

Ing. Jorge Rodríguez  
Tel: 22-2504-2237



**NUEVA  
JERUSALEN**  
BORRIOL

# COMINELLS

DICIEMBRE - 86

**DIRECTOR:**

Henri Bouché

**ADMINISTRADOR:**

Juan Manuel Moles

**COLABORAN:**

Benjamín Pitarch	Vicente Falomir
Teresa Pallarés	Luisa Bouché
Joan Rafael Ramos	Pere Saborit
Agustín Agut	Henri Bouché

**DIBUJOS:** Lorenzo

**CONTENIDO**

Desde la Presidencia .....	4
Vivencia .....	4
La TV y el lenguaje infantil .....	5
El agua tantos años deseada por nuestro pueblo ya es una realidad ...	6
Algunes note sobre el léxic dels borriolencs .....	7
L'art té noms borriolencs .....	10
La muntanyeta de Les Forques.....	12
¿Qué es Borriol? .....	12
“Colla Naturalista Espígol” .....	13
A quien corresponda .....	13
Aportación a un estudio de la Literatura Local .....	14
L'Església de Sant Bartomeu .....	16
Libros .....	16
La veu de la Vila .....	17
Deportes .....	18

**IMPRIME:**

Gráficas de Castellón, S.A.

Dep. Legal: CS 246-78

Los criterios expuestos por nuestros colaboradores no implica que sean compartidos por esta publicación



*ditorial*

Parece que el silencio es nuestro compañero de viaje, pues el camino de “Cominells” ha ofrecido desde su inicio un constante e intermitente llegar a ser. Hitos importantes han conocido el descanso y el silencio. Números que debían haber visto la luz quedaron en la oscuridad y el silencio. Quienes debían —y podían— acompañarnos en el largo caminar no lo hicieron, quizá por falta de estímulo, quizá por malentendidos, quizá por erróneas premisas o por simple “laissez-faire”. Ello nos obligó a “descansar”, muy a pesar nuestro, a contar con tiempos vacíos que no podían llenarse.

La invitación de siempre, la necesidad de reestructurar la publicación ha roto lógicamente el silencio y el camino ha comenzado de nuevo a ser piadoso por los infatigables caminantes en un deseo de abrir nuevos cauces y emprender ilusionadas esperanzas que, estamos seguros, van a convertirse en palpables realidades. Hay voluntad de hacerlo, hay voluntad de equipo y, como siempre, fe en la empresa. Lo demás se nos dará por añadidura.

Es deseable y conveniente que soplen nuevos vientos, sin ahogar los anteriores. Todos unidos pueden llevar la nave a buen puerto, ayudando conjuntamente a dirigirla en estrecha colaboración. El esfuerzo de unos es mejor, sin duda, que el individual. El equipo se impone en una sociedad como la nuestra en la que las quijotescas individualidades deben hacer frente común para alcanzar el éxito. Y esto es, sencillamente, lo que se pretende. Ni se van unos ni llegan los otros: ambos se funden en íntima colaboración. Es una experiencia que esperemos dé sus frutos. Pero, conviene que todos arrimen el hombro... y que los “viejos” descansen un poco.

Durante este obligado descanso un triste acontecimiento ha empañado el hogar de nuestro presidente: medio año tan sólo ha bastado para llevarse a sus padres a un lugar de eterno descanso. La prueba ha sido dura. Arrogándonos el que consideramos sentir de quienes integramos “Cominells”, queremos expresar a Benjamín Pitarch, especialmente, y a sus familiares nuestra profunda condolencia. Su fe fortalecerá, estamos seguros, su espíritu.

Terminamos. Hemos logrado al final de este primer tramo de camino, largo, tortuoso, pero esperanzado. Esperamos que sea un pequeño descanso, un silencio reposado en unas fiestas navideñas que invitan precisamente a ello. Es nuestro deseo que también los lectores de “Cominells” disfruten del mismo... mientras en la felicidad del hogar vayan desgranándose letra a letra, línea a línea las páginas de esta publicación. ¡Bon Nadal!

## DESDE LA PRESIDENCIA

*Hace bastante tiempo que "Cominells", por diversas razones, no ha visto la luz, principalmente por motivos de colaboración y ayuda en la redacción de la revista, de nuestra revista. Problema que en distintas ocasiones se ha suscitado en el seno de nuestra organización y al que uno u otro día había que darle solución adecuada.*

*Tras innumerables gestiones con personas vinculadas a "Nueva Jerusalén" hemos logrado, al fin, constituir un equipo de redacción que se incorpora a la revista y que, junto con los "históricos", promete ser de eficaz resultado. Esa es la esperanza que tenemos puesta en este nuevo equipo y en la reestructuración que hemos formado.*

*No se trata de producir una fisura o una ruptura con el período anterior, sino más bien de establecer una continuidad en las líneas maestras de la publicación, pero aportando savia nueva y joven que ofrezca otras perspectivas u otras visiones de lo que debe ser un portavoz de una entidad como la nuestra. Esperemos, y deseamos fervientemente, que estas nuevas incorporaciones redunden en beneficio de "Cominells" y, por tanto, de los lectores borriolenses que se acercan a ella con espíritu de atención hacia nuestros problemas, nuestras inquietudes y nuestras esperanzas en el futuro del pueblo y, en particular, de "Nueva Jerusalén".*

*Quiero, desde aquí, agradecer la labor de todos, de aquellos que hasta ahora llevaron sobre sus hombros la difícil tarea de elaborar y confeccionar la revista, perdidos muchas veces en la soledad de su labor, y de quienes vienen a reforzarla y a proyectar nuevas ilusiones con renovadas fuerzas y con envidiable juventud. Para todos, las puertas doradas de la Nueva Jerusalén se abrirán de par en par.*

*Gracias por vuestro esfuerzo y mi más sincero de que esta nueva singladura constituya acierto.*

*Ya en estas Fiestas Navideñas expresaros la Felicitación de la Junta, Socios, Pueblo y a los que nos acompañan en las realizaciones de las vivencias del Señor todos los Jueves Santos. Pedir al Niño Dios que la Paz que tanta falta anhelan muchos pueblos sea pronto una realidad.*

Benjamín Pitarch

## «VIVENCIA»

Es difícil encontrar en los alrededores de Borriol e incluso más allá de los límites de nuestra provincia, una persona que no haya oído hablar ni una sola vez de Nueva Jerusalén. Para todas estas personas que nos visitan el día del Jueves Santo, puede que Nueva Jerusalén sea una obra de teatro, una puesta en escena de un hecho tan lejano en el tiempo como presente en nuestro ánimo. Pero de sobra sabemos todos nosotros que es mucho más que eso, del mismo modo que sabemos que todos los que ese día participan en esto que algunos se empeñan en llamar "puesta en escena", lo hacen por distintos motivos, por distintas razones que ese día, llegado el momento, les hacen vestirse con sus trajes de soldado, de apóstol, de hebreo...

Es complicado llegar hasta el fondo de los sentimientos de una persona, por no decir imposible, y del mismo modo lo es el

llegar a conocer cuales son las razones que impulsan a cada uno de los ya muchísimos participantes de Nueva Jerusalén, a abandonar por un rato su propio yo e introducirse en un mundo distinto al nuestro de hoy, a vivir realmente la vida de ese personaje al que encarna y del que se hace eco.

Lo cierto es que muchas de estas personas piensa, por mínimo que sea su papel, que son elemento importante e incluso imprescindible para el óptimo funcionamiento y desarrollo de esta vivencia. Es verdad, no habría prendimiento sin soldados, ni realismo sin esas a las que ya todos llamamos "las lloronas"... no habría Nueva Jerusalén sin esas personas que permanecen en la sombra, no sólo durante esa noche, sino durante todos esos días, todos esos meses de preparación, ensayos, puestas a punto.

La mayoría, la inmensa mayo-

ría, de los componentes de este ya complicado mecanismo —complicado por su rápido crecimiento y expansión— están de acuerdo en afirmar que Nueva Jerusalén es una experiencia única, que aunque viene repitiéndose año tras año, es tan distinta y profunda la sensación que se siente, que es imposible poder siquiera decir que no sea más que una obra de teatro. Será una obra, por los escenarios, por los papeles que hay que aprenderse de memoria... pero lo que realmente importa es el sentimiento que cada uno pone en ello, y eso difícilmente se puede denominar de otro modo que no sea el de "Vivencia".

"Cuando estoy ante Jesús ya no soy yo, noto que algo ha cambiado, es como si hubiese retrocedido en el tiempo y yo fuese realmente mi personaje, y la gente que me está mirando fuese aquella que hace mucho tiempo fue testigo real del mayor crimen de la historia".

A la pregunta de qué representa Nueva Jerusalén para



# La TV y el lenguaje infantil

La televisión en su corta existencia, ha influido considerablemente sobre muy diversos aspectos en las sociedades sobre las que actúa.

Vamos a ver someramente como influye sobre el lenguaje infantil.

Los niños están pasando en muchos casos del orden de más de veinte horas semanales frente a la pequeña pantalla. Son tantas como pasan en el colegio. Contando períodos no lectivos, pasan más tiempo ante la "caja mágica" que en clases y sobre todo muchos más que hablando en familia. Y el período de asistencia ante el medio, comienza mucho antes que asistan al parvulario o a preescolar. Cuantitativamente la influencia del lenguaje televisivo es considerable.

Comentemos ahora brevemente cómo es cualitativamente el lenguaje de la TV.

En principio se suele pensar que es un medio estupendo, con el que se aprenden muchas cosas, que aumenta considerablemente el vocabulario y que con ello enriquece la lengua y por todo ello no le faltan defensores.

Estudiando en intensidad este medio de comunicación, yo personalmente le encuentro serias deficiencias en cuanto medio para que a través de él se consiga un adecuado desarrollo del lenguaje.

Enumeraré algunas:

a) Es un lenguaje muy distante del habla familiar, del entorno, a veces una lengua distinta, con estructuras diferentes, con formas diversas, etc.

b) El sistema de comunicación de la TV es unidireccional pasivo por parte del niño que se convierte en mero receptor, sin ningún feed-back de control sobre lo que realmente entiende y con muy poco desarrollo de sus automatismos.

c) La imagen televisiva, fundamentalmente la publicitaria carga de imágenes de contexto y de connotación, que tienen muy poca relación con las palabras usadas, pues van dirigidas a motivar y no a aportar semas o unidades de significación verdaderas con lo que muchas veces inducen a error en quienes no tienen todavía un nivel de comprensión adecuado.

d) La realidad ofrecida por dibujos animados y telefilms ofrecen una visión fantástica e irreal, cargada de errores. Por ejemplo el concepto de ordenador o de láser que ofrecen los telefilms de moda no se aproximan en nada a lo que en realidad son.

e) Elementos de comunicación no verbal, sensaciones táctiles, visuales que existen en la comunicación interhumana y que son de gran importancia en los primeros momentos del desarrollo infantil del lenguaje están ausentes totalmente en la comunicación TV - niño.

Podríamos enumerar bastantes más pero la brevedad del espacio disponible me hace pasar a ver las conclusiones.

En mi práctica como logopeda, estoy observando un aumento de niños con retraso de lenguaje, con dislalias que desaparecen rápidamente, en los niños tratados precozmente casi con sólo hacerles hablar. Son niños que aún con un vocabulario amplio y un buen desarrollo intelectual, son torpes en su dicción, con muy poca madurez en sus estructuras neuromotoras y con errores conceptuales continuos. Por ello surge una hipótesis de trabajo que se debería contrastar. ¿Es la televisión causa coadyuvante de estos trastornos?

Ante la duda, por lo menos una precaución, hablad más con vuestros hijos pequeños, comentad con ellos las imágenes, evitad que la TV sustituya en demasía la comunicación interpersonal y como no, interfamiliar, habladles de nuestro entorno, de nuestras cosas.

En su nombre, gracias.

Borriol, todos piensan durante unos segundos y luego sonríen. Los borriolenses "son muy suyos" y quieren mucho lo suyo... de lo que no cabe duda alguna es que Nueva Jerusalén es algo suyo, y aunque año tras año contemplan en silencio las mismas escenas, escuchan los mismos diálogos y se dejan invadir por el mismo sentimiento, esa noche del Jueves Santo, Borriol entero sale a la calle y recorre los mismos trayectos con prisas, muchas prisas, para poder ver de nuevo aquello que tanto le emocionó la última vez, y per-

derse las menos cosas posibles, logrando así una mayor asimilación y acercamiento a esa realidad tan lejana y vigente al mismo tiempo.

Mucho hay que mejorar en Nueva Jerusalén y evidentemente nunca se llegará a la perfección, porque no es más que el resultado del esfuerzo y el trabajo de personas que sacan tiempo de donde no lo hay para ver realizado su sueño y poderlo llevar hasta lo más hondo de aquellos que, ese día, viven y sientan con ellos lo que es en verdad Nueva Jerusalén: un tra-

bajo bien hecho que rebosa sentimiento y devoción por algo muy nuestro, posible gracias a ese esfuerzo colectivo, a esa solidaridad y a ese tremendo cariño que Borriol pone de manifiesto cada Jueves Santo desde hace ya mucho tiempo. Porque realmente Nueva Jerusalén es eso = el momento mágico en que en Borriol se confunden presente y pasado.

*Teresa Pallarés*

# EL AGUA

## tantos años deseada por nuestro pueblo ya es realidad

En las dos revistas anteriores ya comentábamos este problema que tenía nuestro pueblo y el proyecto que se estaba realizando por la empresa F.A.C.S.A. denominándolo "PLAN RIEGOS ZONA NORTE BORRIOL".

El motivo que se tuvo de recurrir a una empresa dedicada a la afloración y suministro de aguas es por que después de muchos años, con nuestros medios y aún empleando técnicas muy desarrolladas no pudimos dar solución. Hasta el I.R.I.D.A. realizó en nuestro Término Municipal, tres sondeos, llegando en alguno de ellos hasta 264 m. de profundidad y no se pudo encontrar acuíferos capaces de solucionar el problema ya que cada año se agravaba por la pertinaz sequía.

El 23 de junio de 1983 tuve la primera entrevista con el Presidente de la referida entidad, exponiéndole nuestras necesidades.

Con arreglo a unos datos de extensión para riego que sacamos, con una totalidad de 8.250 hanegadas, se comprometieron a suministrarnos el agua para poder regar 5.000.

Las negociaciones para llegar al acuerdo de las condiciones en el suministro del agua, fueron muy laboriosas. Para dar

conocimiento de ellas a los agricultores, se celebraron 8 Juntas Generales en el Pueblo, una en Puebla Tornesa, 28 de Junta Gestora y 68 visitas particulares a la Empresa. El 11 de agosto de 1984 se firmaba el contrato.

También se hicieron gestiones y visitas en Organismos Oficiales para ver de conseguir las máximas ayudas al agricultor. Confederación Hidrográfica del Júcar, Consellerías de Valencia y Castellón, y Jefe Provincial del I.R.I.D.A. Como también en Hidroeléctrica Española, en la conexión de los transformadores.

Por la envergadura del proyecto, se tuvieron que resolver infinidad de problemas. Los datos más sobresalientes son los siguientes:

La conducción de 15 kilómetros de tubería de 40 a 25 Ø desde el Pozo de "Quintana" situado en el término de Castellón, hasta el extremo norte del nuestro, lindando con las Cuestas de la Puebla. Además todos los elementos complementarios como son: 2 depósitos de dos millones de litros, 3 de un millón, 5 transformadores, 160 válvulas hidroláuticas, 24 kilómetros de cable eléctrico, 460 contadores de agua, 35 kilómetros de tuberías para la conducción del agua

desde los depósitos a pie de las fincas, y multitud de accesorios que intervienen en tan compleja Ret.

Con todo ello, el pasado 26 de julio de 1985 se dió servicio a la primera Fase, Partida de "San Vicente" donde está comprendida la "Hta. de Arriba" con 264 hanegadas; la "Hta. Mediana" y el suministro complementario al Pueblo de suma necesidad. En la segunda Fase se suministró a las "Htas. NEVELLA y PALMAR" y la Partida del "ABROSER", y el 19 de junio del corriente año la tercera y última Fase desde el depósito situado en la "Partida de la VALL" que lleva el servicio hasta las Cuestas de la Puebla. En la actualidad se está suministrando a 3.600 hanegadas y a muchas masías.

Todo ello ha servido para salvar las cosechas y el arbolado el pasado año y el corriente, dar el suministro complementario y este año total al Pueblo hasta que vinieron las lluvias en septiembre, ya que los pozos muchos estaban casi agotados. Tanto en el campo como en el Pueblo los vecinos pudieron utilizar toda el agua necesaria.

Quiero expresar mi gratitud a la Junta y cuantas personas han contribuido a la realización de esta Gran Obra y especialmente a los que han accedido el paso de las tuberías por sus fincas en forma desinteresada. Todo ello Dios quiera sea para el bien de nuestro Pueblo.

*Benjamín Pitarch*  
Presidente

## ESTADO DE CUENTAS DE "NUEVA JERUSALEN" correspondiente al año 1985

INGRESOS		GASTOS	
Existencias al 31-12-84	120.349	Material diverso	326.400
Donativos Entidades	374.662	A cuenta local y gastos	418.000
Colecta Jueves Santo	72.700	Varios	229.576
Cuotas Socios	281.930	Existencias	70.759
Varios	195.094	<b>SUMA</b>	<b>1.044.735</b>
<b>SUMA</b>	<b>1.044.735</b>		

## Algunes notes sobre el lèxic dels borriolencs

Abans de entrar de ple en aquest treball sobre el lèxic dels borriolencs, convé aclarir una sèrie de conceptes terminològics que són causa de disputes i de discussions infructuoses. El primer d'ells és el de la denominació de la llengua que parlem els valencians.

El conflicte en aquest cas surt quan alguns defensen que el català i el valencià són dues coses diferents, i per tant llengües distintes. Doncs bé, aquesta postura és totalment errada i incoherent, ja que no té absolutament cap rigor científic. A ningú no se li ocorre de dir que l'andalús o el murcià són llengües diferents al castellà, i en canvi existeixen moltes diferències, però són diferències que podríem anomenar dialectals, les quals es deuen entre d'altres coses a la distància geogràfica que hi ha entre les distintes regions de parla castellana. Aquest allunyament geogràfic fa possible que una mateixa llengua conega variants que afecten tant al sistema fonètic (la manera de pronunciar), com al morfosintàctic o lèxic.

Així doncs, si traslladem el cas castellà a la nostra llengua ens trobem amb una situació semblant. Quan parlem de valencià, mallorquí o català, no fem més que anomenar variants d'una mateixa llengua, la catalana, i no de tres llengües distintes. Aquestes variants són les que constitueixen la llengua catalana sense que cap d'elles estiga per damunt de l'altra. Si la nostra llengua adopta el nom de català es deu simplement a raons històriques com ho és la Reconquesta, que va fer possible que els catalans repoblessen les nostres terres i ens portassen la seua llengua.

D'aquesta manera quan par-

larem en el present treball de "valencià" ens referirem a una de les variants del català, i quan parlarem de "català" farem referència a la llengua en general.

Centrant-nos ja en el tema que ens ha portat a escriure aquestes ratlles, ens adonem que el català es troba des del segle XVIII sota una aclaparadora pressió del castellà que és la llengua oficial de l'Estat Espanyol, la qual cosa fa que el català es veja cada vegada més contaminat de paraules i expressions típicament castellanes. La gent catalanoparlant inconscientment és víctima de la constant presència del castellà a l'escola, a l'administració, i sobretot als mitjans de comunicació (televisió, ràdio, premsa, etc.).

Davant d'aquest problema a Catalunya, avui en dia, els ciutadans van prenent consciència d'aquest fet i es van fent campanyes de recuperació de la llengua a tots els nivells, des de l'administració als mitjans de comunicació. Pel que fa al País Valencià la realitat és tota una altra, perquè els valencians no semblen prendre cap mesura davant del problema. La Generalitat amb les seues extremadament moderades campanyes de l'ús del valencià no fa més que fer com qui fa que fa, i no fa i no deixa fer. La introducció del valencià a l'escola no representa més que una petita porció de tota la faena que es pot dur a terme, i l'administració i els mitjans de comunicació són quasi totalment en castellà; i diem quasi perquè de tant en tant tenim cinc minuts, si arriba, de valencià a Aitana, i d'aquests cinc la meitat valdria més que hi tancassen la boca, perquè d'espardenyades n'amollen unes quantes.

Com veiem açò és insuficient per a la recuperació del valencià que, encara que la seua situació no és del tot alarmant, ja comença a inquietar; i ho fa perquè si analitzem el cas concret del lèxic dels borriolencs, podem observar que en els darrers noranta anys han sofert una evolució progressiva que va de l'ús de paraules típicament valencianes als seus correlats castellans. Una mostra ben clara d'açò es veu reflectida en el següent quadre on apareixen una trentena de paraules, les quals van sofrint una evolució conforme passen els anys.

Per realitzar una bona lectura del quadre hem de tenir en compte les següents coses:

— Quan en la mateixa casella apareixen dues paraules separades per una barra obliqua, la primera d'elles és la que se sol dir amb més freqüència, i la segona és la de menys freqüència.

— L'ús de mots que no estan enregistrats en les caselles corresponents a una determinada edat depèn moltes voltes del context del parlant (àmbit familiar o urbà), i per tant pot variar. Ara bé, generalment coincideix amb allò que mostra el quadre.

— Algunes de les paraules necessiten una explicació o bé aclariments, cosa que farem després.

Passem ara, doncs, a fer alguns aclariments sobre certes paraules:

El verb "calfar" o "escalfar" si bé segueix la trajectòria assenyalada abans, hi ha un context en què es manifesta en totes les edats: quan dos es peguen.

Pel que fa a "mugró" és freqüent que les dones conserven el seu ús, en canvi els homes opten més per dir "pessó".

De 89 a 80 anys De 79 a 70 anys De 69 a 60 anys De 59 a 50 anys De 49 a 40 anys De 39 a 30 anys De 29 a 20 anys De 19 a 10 anys

tovalla	tovallola	tovallola/rovalla	tovallola/rovalla	rovalla	rovalla	rovalla/rovalla	rovalla/rovalla
aixeta	aixeta	aixeta	aixeta	aixeta/grifo	grifo/aixeta	grifo	grifo
netejar/lilimpiar	netejar/lilimpiar	netejar/netejar	lilimpiar/netejar	lilimpiar/netejar	lilimpiar/lilimpiar	lilimpiar/lilimpiar	lilimpiar/lilimpiar
eixugar	eixugar	eixugar	eixugar	secar/eixugar	secar/eixugar	secar	secar
escalifar	escalifar	escalifar	calentar/escalifar	calentar/escalifar	calentar	calentar	calentar
forn	forn	forn	forn	forn/panaderia	panaderia/forn	panaderia	panaderia
rent/llevat	rent/llevat	rent	rent/pastilla	pastilla	levadura/pastilla	levadura/pastilla	levadura/pastilla
truita/tortilla	truita/tortilla	tortilla/truita	tortilla	tortilla	tortilla	tortilla	tortilla
suro	suro	suro	suro	suro	suro	corxo/suro	corxo/suro
cogombro/pepino	pepino/cogombro	pepino	pepino	pepino	pepino	pepino	pepino
captar	captar	captar	captar	demamar/captar	demamar/captar	demamar	demamar
aferrar	aferrar	aferrar	aferrar	aferrar	aferrar	aferrar	aferrar
butxaca	butxaca	butxaca/bolsillo	butxaca/bolsillo	butxaca/bolsillo	bolsillo/butxaca	bolsillo	bolsillo
deute	deute	deute	deute	deute	deute	deute/deute	deute/deute
enveja	enveja	enveja	enveja	enveja	enveja	envidial/enveja	envidial
engolir	engolir	engolir	engolir	engolir	engolir/tragar	tragar/engolir	tragar
sanglot	sanglot	sanglot	sanglot	hipo/sanglot	hipo/sanglot	hipo	hipo
esglai	esglai	esglai	esglai	esglai/susto	susto/esglai	susto	susto
gratar	gratar/rascar	rascar/gratar	rascar/gratar	rascar	rascar	rascar	rascar
garró	garró/tobillo	garró/tobillo	tobillo/garró	tobillo/garró	tobillo/garró	tobillo	tobillo
mugró	mugró	mugró/pessó	mugró/pessó	pessó/mugró	pessó/mugró	pessó	pessó
ros	ros/rubio	rubio/ros	rubio	rubio	rubio	rubio	rubio
bessó	bessó	bessó	bessó	bessó/gemelo	bessó/gemelo	bessó/gemelo	gemelo
rosella	rosella	rosella	rossella/amapola	amapola	amapola	amapola	amapola
toll	toll	toll	toll/xarco	toll/xarco	toll/xarco	xarco	xarco
onada	onada	onada	onada/ola	onada/ola	ola	ola	ola
bacó/cerdo	bacó/cerdo	cerdo	cerdo	cerdo	cerdo	cerdo	cerdo
rata-penada	rata-penada	rata-penada	rata-penada	rata-penada	rata-penada	rata-penada	murciélago
llop	llop	llop	llop	llop	llop	llobo/llop	llobo
рабо/cua	рабо/cua	рабо/cua	рабо/cua	рабо/cua	рабо/cua	рабо/cua	рабо/cua
banyes	banyes	banyes	cuernos/banyes	cuernos	cuernos	cuernos	cuernos

Quant a "toll", les persones majors la diferencien de "xarco", i diuen que un "toll" és quan l'aigua està neta, i un "xarco" quan està bruta. Amb tot, aquesta entre els joves no existeix ja que per a ells tot són "xarcos".

Les paraules "rabo", "cua" i "cola" vacil·len segons els contextos. Així, quan es parla de bous tots coincideixen a dir que porta "rabo"; quan es tracta de cavalls el més normal entre la gent major és que li diguen "cua", i entre els joves "cola"; i quan es fa referència a un pardal quasi tots l'anomenen "cua", llevat de la generació més jove que hi diu "cola".

Allò que du el bou per a tussar pren també diversos noms segons les edats. Així, entre els vells sovinteja l'ús de "banyes", ara bé un camí arribem als cinquanta anys comença l'ús de "cuernos". Aquest canvi no es produeix, però, quan hom es refereix al caragol, del qual es diu que trau les "banyes", ni tampoc, generalment, quan s'esmenta l'objecte amb què juguen els xiquets a bous.

A més d'aquestes paraules que hem analitzat en el quadre anterior, n'hi ha moltes més que podríem comentar o bé per la seua desconexió entre les generacions joves, o bé per les seues característiques pròpies. D'aquesta manera ens trobem amb paraules com "el tos", que és el lloc on se li pega al bou per matar-lo; "corro", amb la qual es denomina al conjunt dels bous destinats a torejar; "rabeira", que fa referència a un ramat d'animals de pastura; "escarpidor", que és una pinta de peus llargues i clares que serveix per desembolicar els cabells o bé per pentinar-se.

També prou desconeguda entre els joves, i els no tan joves, és la paraula "bres", la qual s'atribueix a un lletet d'infant. Aquesta, encara que podria ser ben útil avui dia, és canviada una vegada més per una castellana com "cuna".

Un altre mot interessant per les seues característiques és

"bruixola", ja que la majoria de la gent sols el coneix en la expressió "perdre la bruixola", és a dir, el sentit de la orientació; i quan volen designar l'aparell que ens permet saber la direcció en què anem diuen "brújula" i no "bruixola".

Curiós, d'altra banda, és el nom que es dona entre els vells a l'estació de l'any que se situa entre l'estiu i l'hivern. Si bé dels seixanta anys cap avall tothom sol anomenar-la "otoño", les persones d'edat avançada hi diuen "primavera", i parlen de les "primaveres". Per diferenciar l'una de l'altra afegeixen simplement "d'estiu" o "d'hivern".

Una altra paraula que ens xoca molt és "rua", la qual s'empra quasi en totes les generacions, encara que en la més jove sol començar a perdre's. Doncs bé, aquesta sols s'usa a casa, i no s'utilitza mai quan una persona té ganes de menjar al bar, de manera que es canvia automàticament per "bocadillo".

Per expressar la sensació de fred i calor alhora cal observar també qui és l'emissor. Així, els nostres avis diuen que tenen "erçons de fred", en canvi els seus descendents ja solen dir "escalofrios".

Quant al sexe hem d'assenyalar la tradicional distinció que fan els borriolencs entre la part de davant i la de darrere. A la primera l'anomenen "cul" i a la segona "ses". Ara bé, aquesta diferenciació es perd avui dia, i la generació més jove pràcticament ja no la coneix, i empra tant una com l'altra per designar la part de darrere.

Pel que fa a les hores, i més concretament quan falta un quart per a l'hora en punt, hi ha diverses maneres de dir-les. Així els de més d'una quarantena d'anys solen dir per exemple "tres quarts per a les dotze", els que en tenen menys de quaranta "les dotze menos quart", i els més joves influïts pels rellotges digitals ja diuen "les onze i quaranta-cinc".

Com hem pogut veure a tra-

vés de tota aquesta llarga llista de paraules, ens estem carregant inconscientment el valencià. Només en una norantena d'anys són moltes les paraules que deixem fora d'ús i a aquesta llista se'n podrien afegir moltes més. És per això, doncs, que ens hem de conscienciar del problema i tractar de recuperar-les, si no totes el major nombre possible. Ara bé, açò és una tasca molt feixuga, i no gens fàcil si ha de partir de nosaltres mateixos, perquè ens hauríem de posar a pensar cada vegada que volguéssim parlar, i, per tant, perdriem molta espontaneïtat. Què fer, doncs, davant d'aquest problema? Primerament seria molt convenient que no recriminàssem les persones majors que usen paraules poc sentides entre els joves, ja que els vells són qui conserven la llengua més pura i menys contaminada de les influències castellanques. Els nostres avis han viscut molt de temps al marge d'uns mitjans de comunicació totalment acastellanats, en canvi nosaltres estem suportant en castellà tot el que veiem, llegim i sentim. Si tenim em compte tot açò, doncs, l'evolució produïda és normal, i l'única solució per enfortir la nostra llengua i traure'n totes les influències forànies és mitjançant l'aconseguit d'uns mitjans de comunicació, sobretot d'una televisió, en valencià, i no en una llengua que no és la nostra. Sols d'aquesta manera i sense que supose cap esforç per part del parlant podrem "reviscolar" la nostra llengua.

Finalment només ens queda agrair la col·laboració de totes les persones que amablement han participat en l'elaboració de les nombroses enquestes que ens han permés de realitzar aquest treball.

*Joan Rafael Ramos*



En poc de temps el patrimoni artístic de Borriol s'ha incrementat amb dues obres d'art que per la seua singularitat mereixen resaltar-se: Les vidrieres de l'església de Sta. Maria i el mural realitzat en ceràmica a l'edifici construït en el solar de l'antic mercat.

Dues obres, els autors de les quals són dos joves que han deixat mostra de la seua qualitat i la seua condició d'artistes.

Pepe Castellano Esteve, ceramista de 28 anys, que s'inicià en l'art mitjançant el dibuix i la pintura a l'escola d'Arts i Oficis i l'Acadèmia Novart de València. Continua la seua formació amb cursos sobre fang i ceràmica en La Bisbal (Girona), esmalts en Faenza (Itàlia) i darrerament en New York en el Arts Students League. Ha participat en mostres col·lectives i en maig del 85 va fer una exposició a Castelló. Treballa en una indústria d'artesanía ceràmica i té murals en llocs tan dispars com Vilavella, Rabat, Balí... i ha participat en

## L'ART TÉ NOMS BORRIOLENCES

Agustín Agut

Europalia en la representació de la Comunitat Valenciana.

Fernando Vicent Delcampo, 29 anys, esdevingut vidrier des de la pintura. Deixa la seua professió de deliniant per marxar a Barcelona, per perfeccionar el dibuix i la pintura a l'Escola de Arts Aplicades i Oficis Artístics. Després d'un any i atret per la tècnica de la vidriera viatja a València i cursa estudis a l'Escola de Arts i Oficis i acudeix a l'Acadèmia Novart. Des de 1982 és professor de l'Escola de Arts i Oficis de León, en el taller de Vidrieres Artístiques. A més del treball a l'església del poble es dedica a la decoració d'interiors i creació d'ambients mitjançant la llum a través del vidre. Ha participat en exposicions internacional i és membre del Centre Internacional d'Artistes Vidriers, la seu del qual és a Chartres (França).

Artistes als quals, per trindre un inici comú: la pintura i el dibuix, a més d'un desenvolupament paral·lel, ja que ens consta que treballen i investiguen conjuntament noves tècniques i futurs projectes, hem reunit per xarrar una estona:

— Fernando, Pepe, ¿per què el vidre? ¿per què la ceràmica?

—Bé, jo en principi em vaig sentir inclinat cap a la pintura mural, però en descobrir i conèixer les vidrieres vaig pensar que seria molt interessant treballar també amb la llum, integrar la llum en el mur. El mur translúcid em va causar una sensació molt forta i per altra banda em va parèixer un camp tan inexplorat i amb tantes possibilitats que em decidí a investigar i treballar la tècnica de les vidrieres.

—Jo, també com Fernando em vaig decantar cap a la ceràmica un poc de rebot. Jo pintava, però els esmalts sempre m'havien cridat l'atenció. Mentre estudiava Filosofia i Lletres a València i assistia als cursos de

*dibuix em vaig dedicar als esmalts sobre coure, per conèixer la química dels colors i la tècnica de l'esmalt. Més endavant vaig començar a treballar en una indústria d'artesanía ceràmica. Això va ser el principi.*

—Pepe, tú has fet exposicions, ¿quina diferència hi ha entre l'obra que es penja a qualsevol lloc d'un interior i la que, com el mural del poble, veu tot el món, que s'integra en un conjunt urbanístic i fins i tot arriba a formar de la població?

—A banda de les dificultats de conjunt a l'hora de muntar l'obra que vas fent poc a poc està la dificultat del tema. Has de pensar un poc en arquetipus, és a dir, en aspectes que diguen molt a tot el que la mira, però al mateix temps que no concreten determinats punts massa subjectius. L'ambigüitat pot ser, ajuda a integrar-la en el conjunt inclús social.

—Fernando, pot ser que esta conversa, als poc iniciats en art, ens ajude a ampliar el concepte de l'art que quasi sempre reduïm a la pintura, escultura, música i poques disciplines més, però ¿com es dona a conèixer un artista vidrier? ¿se'n fan d'exposicions?

—Hem de tindre en compte que una vidriera es projecta per un lloc en concret, integrà en ambients determinats, sempre estudiant la llum de fora, des de dins i adequant-la a eix ambient. No es pensa com un quadre que es pot penjar ací o allà. Per aquest motiu no es solen fer exposicions, encara que les tècniques actuals de la vidriera, ja permeten aplicar la mateixa vidriera a llocs diferents. De fet es fa ja alguna exposició, on es mostren parts de treballs destinats a altres llocs i en el futur crec que podrem veure vidrieres a les sales d'art.

—Les vidrieres de l'església, a l'altar major i el via-crucis que

a mi particularment m'entusiasma, ¿han estat la teua primera gran obra?

—Abans ja havia fet altres treballs, però de menys envergadura. Per a mi realment, ha constituït un exercici en el qual he deprés molt.

—Pepe, ¿el mural el podem considerar una primícia?

—En part sí, ja que murals n'he fet d'altres, però destinats a interiors, patis, entrades d'edificis... Aquest és el primer que col·loque fora, al exterior.

—Ara que tots podem veure les vostres obres, ¿com valoreu l'acceptació de la gent del poble?

—Jo sóc conscient que la vidriera és una tècnica desconeguda, —diu Fernando— en canvi la ceràmica es troba més integrada en el contexte social; som d'una terra amb molta tradició ceràmica, però desconeixem les vidrieres.

—Però respecte a l'església, ¿creus que es valoren les vidrieres com cal?

—A mi els comentaris que m'han arribat han estat generalment d'elogi, però crec que a molts nivells no s'acaba de comprendre. Però és el desconeixement no sols de les vidrieres, sinó també de molts camps de l'art el que ho fa veure així. Obeix a un problema de formació artística que fins i tot avui, encara no es valora suficientment en els nivells educatius, tant escolars com socials.

—El que passa també —comenta Pepe— és que pot ser se li ha donat a la gent un tipus d'arquitectura i de decoració que trenca l'imatge clàssica dels sants i de l'església.

—Sí, clar —continua Fernando— s'ha produït un trencament entre el que el poble esperava veure a l'església i el que ha vist. Però crec que han encaixat bé.

—Tú, quan vas fer el projecte ¿vas pensar en tot això? Comenta-nos els detalls del rellotge i els pantalons vaquers dels apostols?

—En principi vaig fer un dis-

seny més abstracte, segurament més personal, d'una realitat més abstracta, però pot ser s'haguera comprés menys. La qüestió del rellotge i els vaquers és que són notes actuals que en art sempre s'han donat. Qualsevol escena bíblica, pintada al Renaixement, per exemple, mostra uns vestits i uns ambients propis del segle XV i no del segle I a Judea.

—Pepe, quan a un artista se li encarrega una obra, ¿fins a quin punt és lliure per dur-la endavant?

—L'artista és lliure per a interpretar l'idea de l'encàrrec, i realitzar-la. Per damunt de tot se li exigeix originalitat, que l'obra siga personal i un bon nivell de qualitat en la realització.

—Fernando, ¿què significa la docència per a un professional de l'art?

—En primer lloc un compromís. Compromís de comunicar i ensenyar als alumnes el que tu coneixes. A més és una manera d'aprendre contínuament. El professor ha d'enriquir-se amb el treball diari al taller i amb els alumnes. És una forma extraordinària d'avançar en qualsevol camí de l'art.

—¿És pot viure d'art? ¿es ven?

—Sí que es ven. El que passa és que fins que no ets conegut has d'oferir els teus coneixements a la indústria, la publicitat... no sé, primer has d'agradar.

—En principi —puntualitza Fernando— cal un poc passar per l'aro, plegar-te a exigències, fins que pots fer les obres que a tu t'agraden.

—Però la cosa certa —diu Pepe— és que si fas qualitat hi ha mercat, la gent et compra obres, encara que no sigues massa conegut. Es pot viure de l'art.

—¿Quins projectes teniu a la vista?

—En primer lloc —comença Fernando— seguir aprenent. Les vidrieres tenen encara moltes tècniques que conèixer i considere que la investigació en aquest terreny és molt important. Després, conjuntament amb Pepe, estem treballant en



un projecte dirigit a Itàlia, en el qual tractem de combinar la ceràmica i la llum amb espills, per a la decoració d'interiors. També participar en una exposició col·lectiva de vidriers espanyols a Chartres, en el Centre Internacional i preparar una exposició a León sobre les "Possibilitats actuals de les vidrieres artístiques".

—¿Pepe?

—Jo continuaré treballant en la indústria i a més de la col·laboració amb Fernando, estic preparant amb Sergi Bartoll, una sèrie de murals per a una cadena de supermercats i restaurants per Europa.

—En el camp de la divulgació i educació artístiques, ¿teniu alguna idea?

—Jo he trobat molt interessants unes col·laboracions en curses per a professors que vaig fer en el Centre de Professors de León i pot ser —parla Fernando i Pepe fa seu el comentari— que inclús a nivell local i de cara a potenciar la formació artística es pogueren organitzar tallers de ceràmica o vidre, si l'escola o l'Ajuntament, o altres institucions aportaren els mitjans.

—Bé, ací donem per finalitzada la conversa. Gràcies Pepe, gràcies Fernando. Que tots els projectes esdevinguen realitats. La nostra admiració i reconeixement per a vosaltres.

## La muntanyeta de Les Forques

El yacimiento ibérico de Les Forques está ubicado al SE. de la población de Borriol. Es un pequeño promontorio de unos 212 m. sobre el nivel del mar, constituido geológicamente por calizas del Jurásico, y su localización geográfica es la siguiente: 3° 37' 40" Longitud Este y a 40° 02' 15" Latitud Norte, representado en la hoja 616, Villafamés, del plano 1/50.000 del Instituto Geográfico y Catastral.

Las noticias publicadas más antiguas acerca del yacimiento ibérico de Les Forques fueron las facilitadas por D. Juan Bautista Porcar Ripollés en diferentes números del Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, en donde nos hace una descripción tanto textual como gráfica de los materiales recogidos en la prospección arqueológica efectuada en enero de 1932.

También hay que citar la personalidad de D. Francisco Esteve Gálvez, quien nos ha facilitado una información muy detallada de la situación arqueológica de Borriol, a través de los siglos, principalmente como vía de acceso de las comarcas interiores al litoral, en donde se enclavan numerosos yacimientos, tanto del bronce como ibéricos.

En enero de 1982 se llevó a cabo la I Campaña de Excavaciones en el Poblado Ibérico de Les Forques, trabajo realizado por el Grupo de Arqueología Borriolense.

Después de haber realizado la excavación observamos que estratigráficamente no se ha podido comprobar ningún asentamiento anterior al Poblado Ibérico. También cabe señalar que la mayor parte de los materiales estudiados —principalmente cerámicos— dan una cronología del S. III a.E.

El despoblado ibérico de Les Forques está enmarcado dentro de los poblados ibéricos de la zona, que han sido prospectados, en los que se ha observado unas características similares.

La situación excelente de este despoblado, nos hace pensar en un control de las veredas que discurrían por el valle de Borriol, y por los ramales que enlazaban con la zona litoral, que pasan por ambas partes del yacimiento de Les Forques —“Camí dels Arrieros” y “Camí de la Costa”— que posteriormente serían utilizados por los romanos.

Respecto a los materiales encontrados son principalmente cerámicos: pequeñas vasijas, páteras, Kalathos, piezas de telar, etc. También hay que reseñar que tras la excavación efectuada en 1982, además de los vestigios cerámicos pudimos obtener: cuentas de collar de hueso y dos aretes de bronce. Todos estos restos de nuestros antepasados se encuentran depositados en el Museu Municipal juntamente con otros materiales hallados en diversos despoblados o yacimientos arqueológicos del término borriolense.

*Vicente Falomir*

## ¿QUE ES BORRIOL?

Villa de 2.510 habitantes de la provincia de Castellón, situada entre los términos municipales de Castellón, Benicásim, La Puebla, Villafamés y Alcora, etc., etc., podría contestar cualquier persona que no conociendo este pueblo buscase una respuesta en un diccionario, pero yo me pongo a pensar en como contestar a esta pregunta a la que la mayoría de los que lean estas líneas seguramente responderían con un —mi pueblo— y tendrán razón, pero Borriol es algo más que eso si nos paramos a pensarlo.

Para unos es su casa actual a la que quiere tanto como a la que en su día dejó en otros lugares, para otros será la casa que dejó para por cualquier circunstancia ir a residir a otros sitios, pero para todos, para unos y para otros, para los de aquí y los de allá es un lugar en el que poder convivir, trabajar, soñar, divertirse o simplemente estar.

Borriol no tiene suntuosos edificios, ni grandes monumentos, ni es grande, incluso para algunos no muy bonito, pero tiene algo más valioso que todo esto, al “borriolenc” de los que dicen que son trabajadores y emprendedores, listos como el que más, cordiales y hospitalarios y a los que les gusta divertirse y pasárselo bien.

A cuantos ha dado gustosamente cobijo, trabajo, amor, felicidad, en una palabra nueva vida nuestro querido Borriol, a muchos sin ninguna duda.

También por otra parte algunos de sus hijos ya no están ahora entre sus calles —residen en otros sitios—, pues bien todos ellos, los que vinieron, los que se fueron, los que aquí están tienen algo en común, su amor por Borriol.

Por eso yo también contestaría de toda esta reflexión a la pregunta de qué es Borriol, con un sencillo pero muy claro —nuestro pueblo—.

*Un borriolenc*

## “Colla Naturalista Espígol”

A l'any 85, uns mesos abans de l'estiu, es va pensar de fer una associació per defendre la naturalesa. Al principi va haver un poc de desanim perquè la gent responia amb pessimisme a les suggerències. Però poc a poc es va consolidar el germen de l'associació i així, durant l'estiu, es va fer el possible per legalitzar la que anomenariem “Colla Naturalista Espígol”. Erem un grup reduït de gent, i vam creure que el millor camí per a la colla era donar-se a conèixer. Els primers mitjans que disposàvem per a aquesta fi eren una repoblació i una exposició en la setmana cultural.

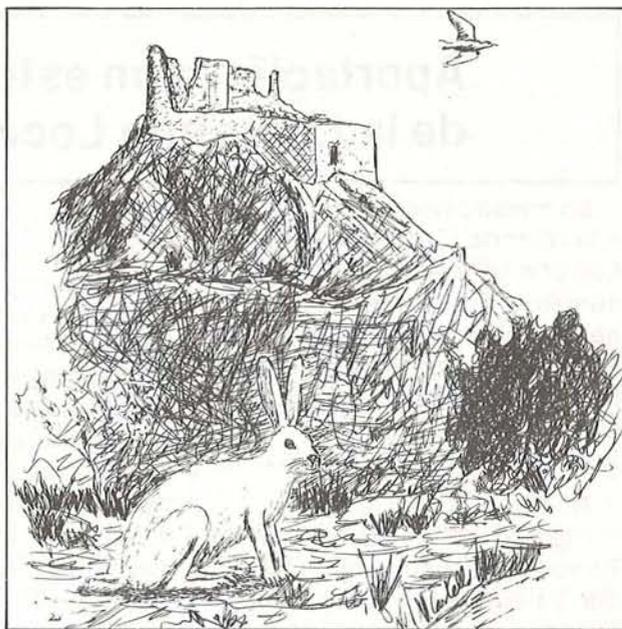
Vam començar a recollir herbes pel terme i vam realitzar un parell d'excursions pel nord de la província, on pensàvem recollir herbes, fòssils (hi havia també membres del museu) i bellotes de carrasca per a plantar, però va resultar un mal any per aquest fruit i les poques bellotes que vam baixar eren de poca qualitat. El material accessori de l'exposició el vam aconseguir per mig d'una subvenció de la Diputació. A pesar de les presses, el treball va traure prou bons resultats.

Una volta consumada l'exposició, el darrer intent per aconseguir bellotes va ser anar a Catí. En aquest poble les bellotes eren bones, però molt escasses. En definitiva, poques bellotes i no molt bones en general. Nosaltres patiem per si en faltàvem, però de totes maneres van ficar cartells pel poble i vam fer pregó. Bé, no van faltar bellotes perquè sols van vindre a la repoblació tres persones no integrades a la colla.

Encara que l'herbari el va veure prou de gent, no vam aconseguir animar a cap persona tant com perquè es decidís a unir-se a nosaltres. Però això ens va animar a lluitar més fort.

A les vacances de Pasqua vam pujar a la Botalària per arreglar les taules de pedra i els seients que algun maleser es va entretenir trencant-los.

Vam buscar més mitjans de comunicació, el BIM i “Cominells”, i un tros de terra per fer un viver. Hem començat a augmentar el número de



socis. Estem fent i farem treballs per conèixer l'opinió de la gent sobre la naturalesa. Més avant, continuarem amb les repoblacions per veure si podem regenerar un poc el terme que tant ha patit pels incendis; ens organitzarem per a combatre contra aquests incendis; tractarem de conscienciar a la gent que respecten la naturalesa i que l'estimen; col·laborarem amb l'escola en les activitats extraescolars, en l'apartat de ecologia i conservació del medi ambient; procurarem conservar les espècies animals més minvades (ja hem parlat amb els colombers per solucionar el problema de les àguiles, falcons, etc.); i, en general, realitzarem qualsevol activitat que vaja en favor de la naturalesa, sempre que estiga dins de les nostres possibilitats.

Com a éssers civilitzats, estem disposats a entaular diàleg sobre qualsevol qüestió. No hem fet res amagats ni ho farem. Abans de forçar alguna qüestió tractarem de solucionar-la de forma civilitzada, de manera que resulte tan beneficiosa com siga possible per a la majoria i per a la naturalesa. Estem oberts a totes les suggerències que ens puguen donar i a totes les persones que els agradaria formar part de la colla.

La nostra fi es conservar la naturalesa i agrairem tota l'ajuda que se'ns puga donar.

## A QUIEN CORRESPONDA

Debido al nuevo auge de la agricultura, así como las numerosas casas de campo (censadas por el Ayuntamiento) y las muchas hanegadas de secano transformadas en regadío (3.600 hanegadas), se debería realizar un estudio completo de los diferentes caminos existentes en el término, para acondicionarlos o crear nuevos y de esa forma poder tener un mejor acceso a las propiedades agrícolas.

## Aportación a un estudio de la Literatura Local

(III)

Por LUISA BOUCHE

En nuestro deseo de contribuir a la historia local, proseguimos hoy con la tarea emprendida en números anteriores de "Cominells", referida a algunos personajes que destacaron en las letras en nuestra población.

### ROQUE SOLIVA BERNAD

Nació en Borriol, en 1877.

Ingresó en el Seminario de Tortosa pasando luego a Valencia, ya que el clima tarraconense no era apropiado para su salud.

En 1900, cuando contaba 23 años, fue ordenado sacerdote. Su primera misa la celebró en la Iglesia Parroquial de Borriol.

Para ejercer el sacerdocio debió trasladarse a la localidad castellonense de Toga, más tarde pasó a la provincia de Valencia, concretamente al Hospital de Cullera. Después lo encontramos en Salom. Finalmente ejerció como cura párroco en la Puebla del Duc. El 17 de septiembre de 1936 falleció en esta localidad, víctima de la guerra civil.

La importancia de este sacerdote en lo concerniente a la vida literaria de Borriol diremos que radica en haber dejado por escrito sus pláticas u homilias, las cuales han sido cuidadosamente recogidas y encuadradas por sus herederos. Escritos éstos a los que nos referimos a continuación.

Algunas de sus homilias figuran con título, en los que se indica la festividad o el tema de que se va a tratar; en otras figura incluso el lugar y fecha en que deberían pronunciarse desde el púlpito; entre éstas tenemos: Sermón de Misa Nueva; Purgatorio, Borriol 13 octubre 1902; San Pedro Mártir, 29 abril de 1903, Ludiente; Primera Comunión; Sermón Panegírico de Santa Agueda, V.M. Convento de San Cristóbal, día 10 febrero

1901; Jesús con la cruz en la calle de la amargura...

Por el contrario otras muchas aparecen sin título, dedicadas a distintos temas sacros.

Lógicamente todos estos escritos tratarán un tema religioso, el cual variará según la festividad en que haya que dirigir las palabras a los fieles. Así hemos encontrado homilias en las que se habla de la Inmaculada Concepción, de la Asunción, San Roque, del dolor y la pasión de Cristo, de la Resurrección, sobre la Navidad, Primera Comunión, San Pedro Mártir...

En otras obras se refiere a la labor sacerdotal (recordemos el sermón que realizó cuando Mn. Samuel Esteve celebró el domingo de Gloria su primera misa en Borriol), a la importancia de la Iglesia, al Purgatorio, la penitencia o la confesión, la relevancia del Bautismo y de la Primera Comunión, la santidad, el mundo, el amor y pasión, el dolor, la fortaleza, la oración...

Todas sus homilias están encabezadas por una cita bíblica escrita en latín, bajo la cual estaba la consiguiente traducción. Empieza exhortando a los fieles y mostrando la importancia del tema a tratar, para pasar luego a una exposición detallada y ejemplificada con citas bíblicas, de santos, Papas y otros escritores... En ocasiones utiliza una serie de parábolas o comparaciones para facilitar la comprensión de su discurso.

A través de sus homilias que dejó escritas observamos que era un hombre sensible que intentaba siempre intercalar en su discurso elementos líricos y procuraba acoplar sus palabras a los fieles que le escucharían.

Su prosa es correcta, su estilo cuidado, su lenguaje sencillo y comprensible como correspondía a una oratoria sagrada dirigida al pueblo fiel.

### MIGUEL BABILONI MONTAÑES

Nace en Borriol el 2 de noviembre de 1897 y muere en México durante su ministerio sacerdotal como misionero el 7 de marzo de 1958.

Fue una vocación tardía, ya que ingresó en el Seminario cuando contaba alrededor de 22 años. La primera celebración de la misa la realizó el día 28 de mayo de 1929 en la Capilla particular de los Excmos. Sres. Marqueses de Valero de Palma en Valencia.

Conocida es también su vocación musical que desarrolló en el Seminario y luego en sus años de sacerdocio.

Aparte de algunas partituras manuscritas e inéditas con algunos cantos religiosos, conocemos de él un librito que se editó cuando pertenecía a la diócesis valenciana y que trataba de la práctica del Vía Crucis. Este librito contiene además música original. Como el mismo prólogo dice está destinado a la práctica del Vía Crucis en los distintos pueblos y parroquias. La modestia de Mn. M. Babiloni hizo que se omitiera el nombre del autor en esta edición, pero su autenticidad es bien reconocida, ya que además la música impresa lleva su propia firma.

De la lectura de este librito se desprenden sus conocimientos bíblicos, puesto que las distintas estaciones van precedidas de cierta ambientación acerca de los tiempos en que realmente se desarrolló el primer Vía Crucis de la historia.

Pasemos ahora a analizar su pequeña obra. Hay que señalar en principio el título completo: "**Reseña histórica y ejercicio práctico del Vía Crucis**". Con el subtítulo o anotación: "Adecuado para las grandes solemnidades penitenciales y también para hacerlo particularmente".

Como anotamos anteriormente el libro aparece sin firma del autor, tan sólo dice en su portada: "Compuesto, en su letra y música, por un Cura Párroco de la Diócesis de Valencia".

Respecto al contenido diremos que las catorce estaciones de que consta siguen el orden tradicional del Vía Crucis. Pero Mn. Miguel Babiloni les dio una forma particular.

Cada estación está dividida en tres apartados. Los dos primeros, separados por una pausa, están escritos en prosa. Después aparece el canto escrito en verso y cuya música compuso él mismo. A este canto responde el pueblo con una especie de estribillo también cantado. Posteriormente recomienda recitar o cantar el Miserere.

Hay que decir que tras el título que corresponde a cada una de las estaciones siempre comienza con la misma apelación: "Considera, oh cristiano...". Esto supone una innovación con respecto a los Vía Crucis anteriores.

La segunda parte de la estación se inicia, generalmente, con una invocación a Jesús o a la Virgen, precedida siempre por la partícula exclamativa Oh.

Respecto a los cantos escritos en verso diremos que constan de seis versos en cada estación, todos ellos de arte menor, concretamente heptasílabos. La rima se ha efectuado en todos los versos pares y tiene un carácter consonántico salvo en la estación segunda que posee una rima asonante.

En la composición de estos versos debió tener muy en cuenta la acentuación rítmica, puesto que todas las estaciones tenían que adaptarse a la misma música.

En cuanto al estribillo que se repite después de cada estación: "*Bajaste del Cielo*

*para redimirnos.*

*Nosotros te amamos,  
perdón te pedimos"*

diremos que está formado por versos de arte mayor, de doce sílabas, divididos por una cesura a mitad de verso.

De todo lo dicho concluimos que, si bien no podemos considerar a Miguel Babiloni Montañés como un literato erudito, es bien cierto que su preocupación por la forma de lo que escribía era constante: regularidad en la medida y rima de sus versos, paralelismos al inicio de cada estación, expresiones un tanto forzadas supeditadas a la exactitud métrica, etc.

#### CRISTOBAL FALOMIR VILARROCHA

En el mes de marzo, concretamente el día 5, de 1892, a las 5 horas nace en Borriol, Cristóbal Falomir Vilarrocha.

Estudia en el Seminario de Tortosa y es ordenado sacerdote unos años más tarde.

Fue profesor de Teología en el mismo Seminario donde cursó sus estudios y tuvo entre sus alumnos al también hijo de Borriol, Dr. Samuel Esteve Esteve. Fue, además, durante su estancia en Tortosa, Canónigo Peni-

tenciario de la Catedral, cargo que consiguió tras unas oposiciones.

Cristóbal Falomir era conocido por todos bajo el nombre de Mn. Tofolet.

Sabemos que fue autor de una autobiografía inédita además de haber recibido distintos premios nacionales por poemas que había compuesto.

#### ANTONIO ARIÑO ALAFONT

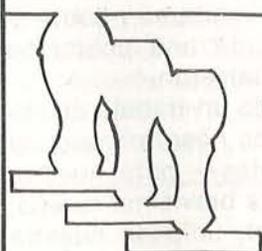
El día 26 de febrero de 1907 nace en Borriol, Juan Antonio Ariño Alafont —así reza el nombre completo en el Registro de Nacimiento.

Siendo joven ingresó en el Seminario de Tortosa, donde fue alumno del también borriolense Dr. Samuel Esteve Esteve en el primer año que éste último desempeñó la cátedra de Teología Fundamental en el Seminario citado.

Tras ordenarse sacerdote marcha a Salamanca para ocupar el puesto de Profesor y Secretario de la Pontificia Universidad de dicha ciudad.

Más tarde lo encontramos como Canónigo Doctoral de la Santa Iglesia Catedral Basílica de Avila, localidad en la que muere el día 9 de marzo de 1972.

De su obra poco conocemos. Sabemos que escribió una Tesis Doctoral que dedicó "al pueblo que me vio nacer". Este es el único escrito del que tenemos noticia. Sus numerosos cargos le impedirían dedicar tiempo a la escritura en favor de la palabra.



**VICENTE J. VALLS PERSONAT**

FABRICACION SELLOS CAUCHO  
VENTA ARTICULOS MARCAJE

La Balma, 42 - 51  
Tel. 32 12 39

12190 BORRIOL  
(Castellón)

MUEBLES DE ESTILO  
Y PASAMANOS DE ESCALERA (por encargo)

**HNOS. CASTELLÓ**

Avda. Zaragoza, 11  
Teléfono 32 10 73  
BORRIOL (Castellón)

Virgen del Lidón, 50  
Teléfono 21 61 65  
CASTELLÓN

## L'església de Sant Bartomeu

Aquest tipus d'esglésies, a les nostres comarques, es construïren a finals del segle XVI o primers anys del XVII. Pobles de població mixta —vells cristians i nous— necessitaven ampliar les seves esglésies perquè els nous convertits —abans moros— havien d'acumular els preceptes eclesiàstics. El Bisbe de Tortosa manava eixamplar les esglésies.

Normalment la modificació de l'edifici es feu a partir del preexistent. Potser la base del campanar siga un testimoni del anterior.

Com tantes parroquies dels voltants la nostra té per patró a Sant Bartomeu. Una pintura de Ribera a l'altar barroc presidia, abans de 1936, però al construir l'edifici hi havia un arc que donava al trassagrari. Encara tenim un testimoni a la clau de volta entre ambdós sagristies on hi ha esculpit un copó.

L'església es intensament barroitzada. Es cobriren les finestres de damunt l'absis per pintar la vida de Sant Bartomeu. No sabem de cert de qui són les pintures. Algú ha apuntat com autor al morellà Oliet, però no pareix el seu estil, altres apunten als germans Guillen que

decoraren l'església d'Alcalà de Xivert i col·laboraren amb Palomino a València. Convindria un estudi afons de la qüestió.

Al XVIII li afegiren la capella de la comunió. Es molt possible que ja des d'aleshores fos l'altar dels Dolors. La devoció a la Mare de Déu dels Dolors és molt característica del XVIII. Els altres altars de la capella foren dedicats a Sant Vicent i a Sant Antoni que són les devocions populars més arrelades a nivell de poble. Tan la tau que es pintada dins l'aguila com el baixrelleu de Sant Vicent ho testimonien. Avui hi son dedicats al Carne i al Cor de Jesús.

El baptisteri ha estat convertit en altar del sepulcre. La pila de batejar del segle XVI, on es batejaren moltes generacions de borriolencs, és avui al jardinet.

A l'altra banda hi trobem un altar dedicat al Pilar, devoció molt promocionada als anys quaranta, per més que la relació amb Aragó ens permetria afirmar que és més antiga. Allo hi havia la Creu. Amb la Verge del Pilar hi són Sant Vicent i Sant Roc, que era molt invocat contra la pesta.

L'altar de la Mare de Déu del Roser amb la seua confraria tin-

gué molta importància. Ho testimonien les ceràmiques, restes de l'antic altar. Santa Llúcia, advocada contra els mals d'ull, hi és avui amb la xicoteta imatge olotina del Roser.

La devoció a la Inmaculada és testimoniada per l'altar de les filles de Maria dites també teresianes. Al bisbat de Tortosa, finals del s. XIX, dos capellans influïren notablement en la pietat de les nostres "abueles". El Beat Enric d'Ossó fundà les filles de Maria i propagà la devoció a Santa Teresa per la joventut femenina i la de Sant Lluís per la masculina, juntament amb la devoció a la Inmaculada. Mossén Sol propagà la adoració de l'Eucaristia i la del Cor de Jesús.

Finalment hi ha a la nostra església l'altar de Sant Josep que avui comparteix la capella amb Sant Antoni.

Aquesta breu descripció d'altars i sants vol ésser un xicotet recordatori de les devocions populars al nostre poble.

Avui hi estem treballant la restauració de la capella de la comunió i netejant la nau perquè puguem vore la cantereria original a la nostra església que va ésser pintada al menys tres vegades al llarg dels segles.

*Pere Saborit*

## LIBROS

Acaba de aparecer un libro de un autor borriolense, Juan Serafín Bernat Martí, cuyo título reza así: **Problemática de un núcleo rural valenciano**, editado por la Diputación de Castelló.

Comentar un libro de un amigo y paisano resulta ocioso, pues no se sabe cuándo habla el amigo o cuándo lo hace el crítico. Pero, en este caso el comentario sería igualmente válido, puesto que la labor realizada por el autor es bien conocida entre los estudiosos del tema y su positiva valoración es, asimismo, unánime.

Juan Serafín —a quien hay que estimularle para que escriba, de nuevo, en estas páginas de "Cominells"— ha realizado una interesante labor en la Serra d'En Galcerán estudiando la evolución de la población desde el siglo XVI hasta la actualidad a través de documentos inéditos y analizando la problemática suscitada a partir de sus hallazgos.

Tal vez pudiera decirse que su estudio constituye un buen modelo para este tipo de estudios, pero lo que sí es cierto es que resulta un trabajo bien hecho, con rigurosidad y sistematización. Es un libro que contribuye al mejor conocimiento de la evolución de la población rural valenciana en la época moderna y contemporánea y, especialmente, de una población como es la de la Serra d'En Galcerán.

En definitiva, se trata de un trabajo científico que ya bien quisiéramos nosotros pudiera realizarlo —de existir fuentes— para nuestra villa. Sólo nos resta, en esta brevísima reseña, felicitar al amigo y al autor, uniendo nuestra modesta enhorabuena a la que ha recibido de los especialistas en el tema.

*Henri Bouché*



## DEFUNCIONES

Juan Moliner Andreu .....	20-VIII-85
José Llorens Pascual .....	29-X-85
Salvadora Bellmunt Pitarch..	7-XI-85
Magdalena Pallarés Galmés.	7-XI-85
Salvador Meseguer Balaguer	18-XI-85
Rosa Tena Gil.....	7-XII-85
Ana Esteve Balaguer.....	28-XII-85
Vicente Ramón Edo Tena ...	11-I-86
Ana María Montañés Gil ...	20-I-86
Teodora Rando Torrell ...	26-I-86
Antonio Sancho Falomir ...	29-I-86
Antonia Chiva Trilles .....	1-II-86
Vicente Bernad Bernad ...	10-II-86
José Vicente Linares Llopis .	11-II-86
Dolores Falomir Vilarrocha...	13-II-86
Rosa Castellano Balaguer ...	22-II-86
Pedro Araque García.....	6-III-86
Virginia Pallarés Santamaría	13-III-86
Hermenegildo Ramos Esteve	14-III-86
Antonia Palau Pallarés .....	20-III-86
Juan Vicent Pallarés.....	23-III-86
Ana María Bernad Esteve.....	28-III-86
Jaime Ariño Agost .....	29-III-86
Vicente Roig Gasulla.....	30-III-86
Francisco Caballero López...	6-IV-86
Vicente Soler Balaguer .....	15-IV-86
Bautista Gascón Calpe .....	27-IV-86
Antonia Santamaría Vilarrocha	8-V-86
Benjamín Pitarch Renau .....	28-V-86
Luis Ucher Llorens.....	13-VIII-86

## MATRIMONIOS

Ignacio Palomo Abellán con Teresa-Leonor Valls Rubio ...	7-IX-85
Javier Ginés Sales con Antonia D. Vilarrocha Balaguer ...	7-IX-85
Jaime F. Luis Vicent con Joaquina Mercado Romero ...	14-IX-85
Miguel Benages Vilar con Herminia Agut Tena .....	29-IX-85
Juan M. <sup>a</sup> Ahís Renau con Antonia M. <sup>a</sup> Balaguer Mundina	19-X-85
José Fco. Sales Berges con Genoveva Esteve Babiloni ...	16-XI-85
Angel Ruiz Portolés con María José González Romero.....	1-III-86
Ramón Fernández Latorre con Catalina Madueño Jumilla	15-III-86
José Vte. Esteve Llorens con María Jesús Peris Brea .....	21-III-86
José Manuel Babiloni Urruticoechea con María Jesús Bosch Esteve .....	6-IV-86
Fco. Javier Tirado Montañés con Gema Ayet Ventura .....	26-IV-86
Faustino Esteve Pitarch con María Pilar García Mor.....	5-IV-86
Emilio Ferrer Rubio con Ana Fca. Ferrando Safont .....	31-V-86
Vicente E. Luis Vicent con Emilia R. Ariño Fabregat .....	1-VI-86
Javier Beltrán Albalate con Carmen R. Fabregat Babiloni.	7-VI-86
Ramón Estupiñá Dols con María Carmen Ariño Brea .....	15-VI-86
Juan C. Peña Torner con Elena Doppioni Fucci .....	21-VI-86
José S. Ramos Valls con M. <sup>a</sup> del Mar Falomir Balaguer ...	2-VIII-86
Rogelio Santamaría Luna con Ana Villanueva Chiva .....	15-VIII-86

## NACIMIENTOS

Raúl Peris Ferrer, de Raúl y Carmen .....	18-VII-85
Roberto Fernández Romero, de Gregorio y M. <sup>a</sup> Carmen ...	23-VII-85
Estela Falomir Rubio, de Vte. José y Teresa Clara.....	30-VII-85
David Salvador Vicent, de Marco Antonio y Carmen Silvia.	5-IX-85
Eugenio Llorens Vilarrocha, de Vicente y M. <sup>a</sup> Carmen ...	10-IX-85
Lidia Sala Garnés, de Ramón y Lidia .....	26-IX-85
Sandra Ortiz Vallés, de José Angel y María Luisa .....	26-IX-85
Sandra Vicent Boix, de Fernando y Concepción .....	30-X-85
Bruno Arandes Balaguer, de Juan Manuel y María Isabel .	7-XI-85
Isabel Linares Vayo, de José Vicente y Dolores .....	16-XI-85
Víctor Alafont Linares, de Vicente y María Vicenta .....	12-XII-85
Rubén Albert Tena, de Fernando y Dolores .....	17-I-86
Enrique Barberá Ucher, de José Manuel y Francisca.....	28-I-86
Laura Portolés Falomir, de Guillermo y María Carmen ...	7-II-86
Pablo Falomir Polo, de Jaime y María Isabel .....	25-II-86
Víctor Falomir Polo, de Jaime y María Isabel .....	25-II-86
Diego Pallarés Arandes, de José Ramón y Susana .....	7-III-86
Joan Bellés Safont, de Juan Miguel y Carmen Teresa .....	11-III-86
Lara Capdevila Cabo, de Manuel y María Dolores .....	15-III-86
Patricia Argente Safont, de José Luis y Ana .....	25-III-86
Andrés Valls Pallarés, de Juan Vte. y Antonia Dolores....	13-V-86
Jesús Montañés Esteve, de Francisco y Josefa.....	13-V-86
Verónica Castellano Centelles, de J. Vte. y M. <sup>a</sup> Trinidad ...	20-V-86
Isabel Santamaría Babiloni, de Benjamin y M. <sup>a</sup> Carmen ...	28-VI-86
Héctor Barreda Linares, de José A. y Ana Concepción.. ...	30-VI-86
Enrique Bernad Vilarrocha, de Gumersindo y Josefa C. ...	3-VII-86
Edgar Piquer Barberá, de Salvador y María Carmen.....	4-VIII-86

## FUTBOL

Organizado por el C.R. BORRIOL se ha disputado en el campo de fútbol la XXX Edición del Trofeo Palmar, produciéndose los siguientes resultados: C.R. Borriol, 3 - Bar Román, 1; C.R. Borriol, 2 - Pobra Tornesa, 0; C.R. Borriol, 3 - Algi, 1, y C.R. Borriol, 3 - Santa Magdalena, 3; como es norma en este Trofeo la Final la disputaron los dos equipos que mejor resultado hicieron contra el equipo organizador, en este caso tuvo que recurrirse al sorteo, pues el Algi y Bar Román hicieron el mismo resultado, siendo la Final, Bar Román contra Santa Magdalena, la cual se disputó el pasado domingo, día 17, dentro del programa de las Fiestas Patronales, reflejando al final del partido un apretado 2-1 a favor del Santa Magdalena, que recibió el Trofeo de manos de la Reina de las Fiestas. Además del citado Trofeo el C.R. Borriol ha disputado dos partidos amistosos, uno de ellos en Morella venciendo por 1-3, y el otro el día de la Festividad de San Roque, en que perdió frente al Juvenil del Castellón A, por 3-1.

Como puede observarse por los resultados del C.R. Borriol ha hecho una buena pretemporada, la inclusión de varios jóvenes jugadores locales ha dado un nuevo aire al equipo, sobre todo con muchas ganas e ilusión, aparte de que algunos de ellos poseen una gran calidad, no obstante hay que esperar a ver cómo se desarrollan en competición oficial, pues debido a su escasa edad les falta bastante experiencia.

Se queda en Segunda Regional.

## FRONTON

Por primera vez en esta localidad se ha disputado durante los días 26 de julio al 18 de agosto, un Campeonato de Frontón, en el cual se inscribieron 18 parejas de mayores y 5 de menores, el sistema fue de eliminación, o sea, que la pareja que salía vencedora de una partida de 40 tantos pasaba a la siguiente eliminatoria, y la perdedora pasaba a la repesca, en donde se enfrentaba a otra pareja que había perdido, disputando así todas las parejas un mínimo de dos partidas.

El Campeonato se ha celebrado en el Frontón particular de Vicente Balaguer ("El Mestret"), siendo el precio de la inscripción de 300 pesetas por pareja, invertidas en su totalidad en material deportivo (pelotas, guantes, etc.), o sea que el Campeonato se ha hecho sin ánimo de lucro, por pura afición. La gente ha respondido fenomenalmente y a medida que se iban disputando las partidas iba acudiendo la gente con más cantidad, siendo los días tope las Semifinales y Final, esta circunstancia demuestra que pese a que ya hace algunos años que el Trinquete permanece cerrado, sigue existiendo una gran afición por este deporte, y es una pena que no exista ninguna instalación para poder practicar dicha afición, prueba de ello es que la mayoría de los participantes hacía varios años que no tocaban una pelota.

La máxima expectación empezó el día de las Semifinales, en la 1.<sup>a</sup>, Juan y Marcial Araque no tuvieron ningún problema para imponerse a Manuel y Jorge en un claro 40-19, sin embargo la 2.<sup>a</sup> Semifinal fue la partida de más calidad y mayor emoción del Campeonato, en la que después de igualar a 38 y a 39, se impusieron Eliseo y José Luis a Manolo y Gonzalo por un apretado 40-38, convirtiéndose en una Final anticipada en la que ambas merecieron ganar. El día de la festividad de San Bartolomé se celebró en primer lugar la Final de la repesca en la que Vicente y Antonio derrotaron a Esteve y Juan Bernardo, y seguidamente la Final con un claro triunfo de José Luis y Eliseo contra Juan y Marcial Araque en la que el tanteo fue de un arrollador 40-21, y seguidamente y para finalizar se procedió a la entrega de Trofeos por este orden: 3.<sup>er</sup> clasificado repesca, José Vte. Escrig y Enrique Forcada; 2.<sup>o</sup> clasificado repesca, José Manuel Esteve y Juan B. Vilarrocha; Campeón repesca, Vicente Balaguer y Antonio Delcampo; 3.<sup>er</sup> clasificado menores, Víctor Museros y Guillermo López; 2.<sup>o</sup> clasificado menores, Miguel A. Falomir y Ramón Pallarés, y Campeón menores, Tomás y José Antonio Ramos. Categoría Absoluta: 4.<sup>o</sup> clasificado, Jorge Esteve y Manuel Tena; 3.<sup>er</sup> clasificado, Manolo y Gonzalo; 2.<sup>o</sup> clasificado, Juan y Marcial Araque, y CAMPEON, José Luis Balaguer y Eliseo Tena.

Han colaborado para la obtención de Trofeos las siguientes entidades: Tasca El Carajillo, Insecticidas R. Rubio, Bar Navarret, Tasca La Baraneta, Bar La Perdigana, Carnicería Escrig, Bar Colón, Caja Rural, ICI ZECTIA, S.A. y Manuel Casanova.

# **Alpargatas**

---

---

# **RAMON SALA, S.A.**



Calle Peiró, s/n  
Tel. 32 10 86

BORRIOL (Castellón)

LA DIPUTACIÓ PENSA EN LA TEUA SALUT



CAMPANYA DE MEDICINA PREVENTIVA. HOSPITAL  PROVINCIAL. REALITZACIÓ DE CHEQUES. TEL. 210500